



## Auszuschöpfendes Potenzial

Den Handschlag aus religiösen Gründen verweigern - der Einzelfall im Baselbiet sorgt für eine Welle der Empörung in den Medien und Leserkomentaren.

Die NZZ greift das Thema aus einer anderen Perspektive auf mit der Frage, ob die Schule nicht zu schweizerisch sei, also ob nicht mehr Lehrpersonal mit Migrationshintergrund helfen würde, den verschiedenen Kulturen in der Schule offen und angstfrei zu begegnen. Sie verweist dabei auf die Empfehlung der EDK, „die Heterogenität, 'das Exotische' in die Schulen zu holen“ (3.6.2016).

Die Wortwahl mag erstaunen, doch hebt sie positiv hervor, dass im unterschiedlichen kulturellen Hintergrund und in der aus der Migration gewonnenen Erfahrung ein Vorteil erkannt wird, ein *Potenzial*, das den Schulalltag verbessern und bereichern kann.

Ins gleiche Horn bläst die Erziehungswissenschaftlerin Margrit Stamm, die in den Migranten die Bevölkerungsgruppe „mit den wohl am häufigsten unentdeckten Begabungsreserven“ entdeckt, was daran liege, dass „der Blick auf sie ein fast durchgängig negativer“ sei (*Terra Cognita* 27, S. 26). Demnach könne das Leistungspotenzial von Jugendlichen mit Migrationshintergrund oder unterer Sozialschichten gar nicht zum Tragen kommen, weil man das Potenzial bei ihnen gar nicht erst erwarte, es infolgedessen nicht erkannt und auch nicht gefördert werde.

Die gleiche Ansicht scheint auch der Schweizer Lehrerverband (LCH) zu vertreten, wenn er bei der Durchführung des „Schweizer Pisa-Tests“ – der Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen (ÜGK) – dem Datenschutz höchste Priorität gibt, auf dass Rankings nicht gerade jene Schulen und Schülergruppen treffen, die „benachteiligt“ sind. Benachteiligt? Widerspiegeln die Tests das soziale Gefüge an Schweizer Schulen? Lassen sie sich nicht vielmehr so gestalten, dass sie nicht nur nicht die Defizite, sondern gleichsam das Potenzial jener Schülerinnen und Schüler aufzeigen, bei denen es gar nicht erst erwartet wird?

Die vorliegende Nummer diskutiert aus wissenschaftlicher und praktischer Perspektive, was valide Tests ausmachen, ob professionelle Tests gut kalibriert sind und wie Tests das 'Exotische' – interkulturelle, mehrsprachige und literarische Kompetenzen – notenwirksam valorisieren können.

Gute Lektüre!

Ihr Redaktionsteam



## Potenziale nascosto

Rifiutarsi di stringere la mano alla propria insegnante per motivi religiosi – il caso di Therwil scatena indignazione nei mass media e nei blog.

Contribuendo all'accesso dibattito, la NZZ cambia prospettiva: che non sia la scuola a essere troppo svizzera? Forse una maggiore presenza di insegnanti provenienti da un contesto migratorio contribuirebbe a gestire con maggiore apertura e serenità la realtà multiculturale nelle classi? La testata svizzero-tedesca rinvia alla raccomandazione della CDPE di “portare a scuola l'eterogeneità, l'esotico” (3.6.2016). Per quanto possa stupire quest'ultima formulazione, essa evidenzia il potenziale che diversità culturale e esperienze di migrazione possono avere in ambito scolastico, a vantaggio di un migliore e più ricco vissuto quotidiano.

Margrit Stamm, esperta in scienze dell'educazione, giunge a una conclusione simile: la connotazione negativa attribuita ai migranti impedisce di riconoscerne i talenti nascosti (*Terra Cognita* 27, p. 26). Ai giovani cresciuti in contesti svantaggiati, sia migranti sia appartenenti a ceti sociali bassi, non viene data la possibilità di dimostrare il proprio potenziale – poiché nessuno se lo aspetta, non viene né riconosciuto né valorizzato. Anche l'associazione svizzera degli insegnanti (LCH) sembra assumere una posizione analoga quando chiede che i dati rilevati tramite i “test PISA svizzeri” (volti alla “Verifica delle competenze fondamentali” VCF) siano trattati con la massima discrezione, onde evitare che classifiche possano andare a discapito di sedi scolastiche e scolari già di per sé “svantaggiati”. Svantaggiati? Tali test sono in grado di considerare il potenziale dell'eterogeneità sociale presente nelle scuole svizzere? Non potrebbero essere calibrati in modo tale da non evidenziare solo i deficit, ma appunto le risorse di quegli scolari da cui sembra che nessuno se le aspetti? Il presente numero discute, dalla prospettiva della ricerca scientifica e della prassi, quali fattori rendono valido un test, se i test sviluppati professionalmente sono ben calibrati e come si possa valutare l'“esotico”, tra cui le competenze interculturali, plurilingui e letterarie. Buona lettura!



Il vostro team redazionale

## Un potentiel à exploiter

Un élève de Therwil, dans le canton de Bâle-Campagne, a refusé de serrer la main à son enseignante pour des motifs religieux – l’incident a soulevé l’indignation dans les médias et les blogs. La NZZ, cependant, est intervenue dans le débat en prenant une perspective différente et en nous interrogeant: l’école n’est-elle pas «trop» suisse? Une présence plus forte d’enseignant-e-s issu-e-s de la migration ne contribuerait-elle pas à une gestion plus ouverte et sereine de la réalité multiculturelle des classes? Le journal se réfère à la recommandation de la CDIP «d’amener l’hétérogénéité, l’exotique, dans l’école». Cette dernière formulation peut surprendre, mais elle ne fait que souligner le potentiel d’amélioration et d’enrichissement du quotidien scolaire que recèlent la diversité culturelle et les diverses expériences de migration des élèves.

Margrit Stamm, chercheuse en sciences de l’éducation, parvient à une conclusion similaire: les connotations négatives attribuées aux migrants nous empêchent de reconnaître leurs talents cachés (*Terra Cognita* 27, p. 26). Pour celles et ceux qui viennent d’un autre pays ou d’une classe sociale «défavorisée», il n’est que trop rarement donné de démontrer leur propre potentiel, qui reste ignoré et peu valorisé car... il n’est pas attendu!

L’Association suisse des enseignant-e-s (LCH) semble prendre une position analogue lorsqu’elle demande que les données recueillies au moyen des «tests PISA suisses» (censés vérifier l’atteinte des compétences fondamentales définies dans le projet HarmoS) soient traitées avec un maximum de précautions et de discrétion, afin d’éviter que des classements hâtifs puissent conduire à discréditer et pénaliser encore des écoles et des élèves qui sont déjà «désavantagés». Désavantagés?... De tels tests sont-ils en mesure de prendre en compte l’hétérogénéité présente dans les classes? Ne pourraient-ils pas être conçus de manière à ne pas faire ressortir uniquement les déficits mais également les ressources dont disposent ces élèves dont on n’attend rien?...

Le présent numéro porte sur l’évaluation. Il discute, dans une perspective scientifique et pratique, les facteurs qui rendent un test valide, la qualité des tests professionnels... mais aussi comment l’exotique – les compétences interculturelles, plurilingues, littéraires... – pourrait être mieux mis en valeur.

Bonne lecture!

La rédaction

LO

## Potenzial zuppà

Refusar da dar il maun a la magistra u al magister per motivs religius – il cas da Therwil a Basilea-Champagna procura per indignaziun en las medias e per bleras brevs da lecturs.

La NZZ contribuescha a la debatta d’ina autra perspectiva: ella sa dumonda, schebain la scola na saja betg memia svizra e sch’ina preschientscha pli gronda da persunas d’instrucziun cun in’experientscha migratorica na gidass betg a scuntrar las differentas culturas a moda pli averta e paschavla en scola. Ella renviescha a la recumandaziun da la CDEP/EDK da “purta l’eterogenitad, l’exotic’ en las stanzas da scola” (3-6-2016). Questa formulaziun po far smirvegliar, ella metta dentant en evidenza ils avantatgs che diversitads culturalas ed experientschas migratorias pon avoir, in potenzial che permetta da megliar ed enritgir il mintgadi en scola.

Dal medem avis è la scienziada d’educaziun Margrit Stamm: la connotaziun negativa attribuida a las migrantas ed als migrants impedescha da renconuscher ils talents zuppads (*Terra Cognita* 27, p. 26). Il potenzial da prestaziun da giuvenils cun biografias da migraziun u da gruppas socialas inferiuras na possia pia betg sa manifestar, perquai ch’ins na spetgia dad els gnanc in tal potenzial che na vegnia consequentamain betg renconuschì e pia era betg promovì.

In’opiniun sumeglianta para d’avair era l’Associazion svizra da magistras e magisters (MCH/LCH): ella pretenda numnadamain ch’ils resultats dals “tests da Pisa svizzers” (verificaziun da las cumpetenzas da basa) vegnian tractads cun discreziun maximala, per ch’ils rankings na gajan betg a disfavur da scolas e gruppas da scolaras e scolaras gia “dischavantagiadas”. Dischavantagiadas? Reflecteschan ils tests la structura sociala en las scolas svizras? Na pudessan els betg vegnir concepids da maniera a revelar betg sulettamain ils deficts, mabain era il potenzial da quellas scolaras e da quels scolaras, dals quals in tal potenzial na vegn insumma betg spetgà?

Il numer preschent discuta d’ina optica scientifica e pratica quals facturs che rendan tests valavels e sche tests sviluppads a moda professiunala en bain calibrads e co ch’els permettian da valorisar l’exotic’, tranter il qual las cumpetenzas inter-culturalas, plurilinguas e litteraras.

Buna lectura!

Voss team da redacziun

NIA